

**PREZENTARE GENERALA A DISCIPLINELOR PROGRAMULUI DE
MASTERAT
STUDII INTERCULTURALE ANGLO-AMERICANE**

1.1. *Specializarea* se referă la aprofundarea aspectelor sociale, instituționale, politice și culturale atât în plan britanic cât și în cel american. Tematica orelor de curs ghidează masteranzii spre o gândire creativă care să îi formeze ca profesioniști cu o bază multidisciplinară. Oferta cursurilor propune o specializare a studenților în plan interdisciplinar pentru a acoperi cât mai multe specializări pe piața muncii, însă insistă pe paradigma culturală. La o atentă analiză a conceperii planului de învățământ se pot distinge trei direcții în care viitorii absolvenți sunt orientați spre:

1.1.1. societate

1.1.2. literatură

1.1.3. cultură

1.1.1. Prima direcție are în vedere aspectul social, astfel încă de la primul curs, *Introduction to Cultural Studies*, masteranzii se vor familiariza cu termeni ce țin de viitoarea lor specializare în domeniul studiilor culturale și pe parcursul celor doi ani de studiu se vor putea hotărî dacă își vor continua cercetarea în mediu universitar ori în institute de cercetare sau se vor orienta spre aplicarea cunoștințelor dobândite în cadrul acestui masterat în instituții politice, administrativ-culturale sau organizații non-guvernamentale. Tot în semestrul I, al anului I de studiu, masteranzii, prin intermediul cursului *Cultural Anthropology* se vor afla noutățile curente ale cercetării antropologice, dialectica raportului dintre cultură și civilizație, dimensiunile socio-politice ale religiei, valoarea antropologică a limbii, forme artistice de exprimare a culturii. Cursul *Cultural Dimensions of Globalization* Globalizarea ca *plurisistem dinamic* a devenit un termen-cheie în analiza societății și a culturii contemporane. De aceea cursul va urmări evoluția și dinamica acestei constelații conceptuale, în funcție de paradigma culturală și de spațiul epistemic (teoria și istoria literaturii, sociologia, politologia, etc.).

Prin tematica sa, cursul *Gender Studies: Transnational Connections and Feminist Discourse* se află la granița între aspectul social și cel literar deoarece identifică, în plan literar, stereotipiile de gen în construcția personajelor feminine din literatura britanică și americană din secolul al XIX-lea, iar în plan socio-cultural, cursul face referire la discursurile feministe din presa scrisă de femei pentru femei în secolul al XIX-lea.

1.1.2. Cursurile care discută aspecte literare nu se rezumă numai la studierea operelor literare, ci acestea sunt aduse în discuție în plan comparativ cu aspecte sociale, filosofice, culturale.

Cursul *Theoretical and Critical Paradigms in Modernity and Postmodernity* abordează două concepte de actualitate (modernism și postmodernism) asupra cărora dezbaterile sunt încă nefinalizate, pornind de la precaritatea conceptuală, se are în vedere prezentarea semnificațiilor termenilor de modernism și postmodernism, a ideologiilor și viziunilor artistice specifice celor două paradigme, a trăsăturilor definitorii ale acestora, precum și a mutațiilor petrecute în trecerea de la modernism la postmodernism. Cursul *Aesthetics of the Absurd and Imagology in English Modern Drama* își propune să ofere o perspectivă aprofundată asupra noilor dezvoltări în tratarea absurdului în dramaturgia engleză, concentrându-se atât asupra aspectelor sale canonice, cât și asupra elementelor inovatoare. Totodată, cursul va analiza ansamblul de imagini din mediul profesional, atât din publicitate cât și din cultura de presă, chiar dacă mediul de creare-difuzare este audiovizual;

1.1.2. Cursurile care tratează teme culturale merg dincolo de spațiul euro-atlantic și oferă perspective comparative despre influența spațiului anglo-american asupra altor spații și civilizații. Astfel, cursul *Cultural Politics and National Identity in the U.S.A. and Canada*. Acest curs este destinat aprofundării conceptelor de identitate și politici culturale cu care se va opera în analiza textelor selectate, cât și a trăsăturilor definitorii ale literaturii americane și canadiene de expresie engleză din perioada contemporană. Textele cu conținut teoretic, critic și literar orientează spre modurile diferite în care acestea conturează contextul cultural și național specific spațiului anglo-american, ca și tematica propusă. Cursul *English Literature of Arab Diaspora* propune familiarizarea

studenților cu concepte cheie precum: națiune, identitate colectivă, identități hibride în cadrul celor mai reprezentative curente și teme ale culturii și literaturii arabe anglofone, tratând din punct de vedere istoric atât tendințe contemporane cât și problematica traducerii. Cursul *Tradition and Modernity in Post-Colonial Literature (South Asian)* vizează rafinarea abilităților pentru cercetare în domeniul literaturii și criticii literare specifice unor noi culturi care au interacționat cu cea engleză, prin achiziționarea unor noi metode critice și câștigarea unei noi viziuni asupra literaturii și culturii engleze prin contactul cu noi zone culturale, ca cele postoloniale indiene, japoneze , etc. Cursul *Historical Reference Frames of British Culture and Civilization* face o analiză introspectivă în particularitățile structurale centrale ale societății britanice (contextul istoric britanic, țara și populația, cadrul politic, sistemul educațional, instituții financiare, diversitatea culturală a civilizației britanice).

Cursul *English Urban Cultures* analizează comparativ punctele tari, dar și slăbiciunile diferitelor paradigme de abordare a problematicii urbane și interpretează - din perspectiva sociologiei urbane - fenomene și procese ce se petrec în realitate în timp ce conștientizează complexitatea relației dintre spațiu și societate și nevoia de a propune soluții practice la diverse probleme în concordanță cu această complexitate. Cursul *English New Media and Film Studies* își propune să realizeze o incursiune în lumea filmului și a media, introducând noțiuni și concepte noi prezentând tematic o istorie fiecărui domeniu în paralel cu analiza teoretică a conținutului tematic și a efectelor și influențelor exercitate de cele două domenii asupra individului și societății.

1.2. *Componenta complementară* a masteratului Studii Interculturale Anglo-Americane este evidențiată prin cursuri care au o mai mare aplicativitate, în special a limbii engleze, în contexte lingvistice din diferite regiuni ale lumii în marele proces de globalizare. Astfel, cursul *Intercultural, Multicultural and Transcultural Communication Skills*, are ca obiectiv formarea unui utilizator de limbă străină cu competențe interculturale, multiculturale și transculturale având în vedere trei aspecte: conștiința interculturală, sensibilitatea interculturală și comportament intercultural. Cursul *Cultural Translations* își propune să ofere o perspectivă aprofundată asupra naturii traducerii, concentrându-se atât asupra aspectelor sale istorice cât și asupra celor conceptuale și practice

familiarizând studenții cu noul tip de abordare culturală a traducerilor, care presupune puternica lor contextualizare și relativizare, precum și analizarea acestora în tandem cu fenomenele literare și culturale mai largi, cu socio-practicile culturale care operează în diferite perioade istorice, în zone geografice distincte. Cursul *English Discourse Analysis* își propune să introducă o abordare din punct de vedere gramatical-discursiv a studiului problemelor lingvistice, explorând modul în care limba este structurată și utilizată în comunicarea de fiecare zi, în timp ce este discutată și dimensiunea culturală a discursului și a comunicării, aceasta fiind un factor extrem de important în analiza unui text oral sau scris. Și nu în ultimul rând, cursul *Varieties of English*. Acest curs își propune să introducă o abordare din punct de vedere gramatical a varietăților lingvistice ale limbii engleze în diferite regiuni de pe glob.

Totodată, cursul explorează modalitățile de exprimare atât ale nativilor cât și ale non nativilor care vorbesc această limbă atât în scris cât și în comunicarea de fiecare zi.

Accentul pe componentele complementare din procesul de predare într-o limbă străină nu se manifestă doar la nivel domeniial, ci și prin faptul că *activitatea de traducere în context profesional* implică abilități cognitive care necesită o bună cunoaștere a limbii engleze, mai ales în plan cultural. Nu este suficient ca masterandul să cunoască bine limba engleză, el trebuie să-și formeze și abilități specifice privind *echivalarea în limba țintă*. Transferul trebuie să fie corect, fără omisiuni de informație și fără adăugiri. Formarea *abilităților de transfer* implică un tip de cunoaștere care nu a făcut obiectul predării explicite pe parcursul studiilor de licență. Masteratul de Studii Interculturale Anglo-Americane are ca obiectiv și formarea deprinderilor de echivalare traductivă – corectă, eficientă, fluentă și adecvată stilistic, acest obiectiv implicând strategii și metodologii specifice.

Existența unui *corp profesoral cu competențe* și activitate în domeniul traducerii, al redactării și editării profesionale, sau în domeniul studiilor culturale reprezintă cel de-al treilea fundament pe care se sprijină misiunea specifică acestui program de studii de masterat.

II. Perspectiva prezentului program de studii de masterat (decurge din misiunea pe care și-o asumă). Masteratul Studii Interculturale Anglo-Americane își propune să

formeze competențele specifice viitorului cercetător profesionist în spațiul cultural anglo-american, care decurg atât din buna cunoaștere a limbii engleze, cât și din familiarizarea cu aspectele lingvistice, formele specializate ale limbii engleze, dar și structurile unor forme specializate unui discurs cultural și socio-politic.

2.1. Competențe vizate. Cele *trei dimensiuni formative* ale programului – cunoașterea limbii engleze, cunoașterea domeniului social și cultural și formarea unui stil de cercetare corect – sunt prezentate în descriere privind *Conținutul cursurilor din Planul de Învățământ*.

Pe lângă *competențele inițiale*, care țin de cunoașterea limbii engleze, a aspectelor lingvistice și culturale, se adaugă cerința de a forma viitorului absolvent deprinderea de a dobândi un anumit *stil de lucru* care să implice: disciplină; etică, confidențialitate; obișnuința cu un ritm echilibrat al activității; capacitatea de a gestiona un volum mare de lucru, cu predare la termen; deprinderea de a aplica strategii corecte de selecție în reformulare: eficacitate și concizie a formei, acuratețe stilistică și de registru.

Studiile culturale pun accentul pe interdisciplinaritate și multilingvism, astfel încât la nivel de *competențe domeniiale* putem enumera multe domenii în care se pot specializa masteranzii. Ei trebuie ghidați spre cercetare în domenii specifice studiilor culturale, însă și componenta lingvistică are un rol hotărâtor și mulți absolvenți se vor putea orienta spre traduceri literare, culturale, specializate pe domenii umaniste și de arte.

2.2. Accesul la programul de master. Programul de *Studii Interculturale Anglo-Americane* este un masterat de tip profesional și se adresează tuturor absolvenților de licență care cunosc avansate de limba engleză. Pentru aprofundarea materiilor de la masterat, masteranzii trebuie să stăpânească structurile limbii engleze ca să poată dispune de *cunoașterea activă* a limbii engleze în context cultural anglo-american la nivel lingvistic, literar, cultural.

2.3. Debușee profesionale. Perspectivele profesionale pentru absolvenții acestui masterat sunt deosebit de vaste, astfel, în nomenclatorul ocupațiilor din România, grupele

de ocupații pentru care se califică masterandul care urmează programul universitar de **Studii Interculturale Anglo-Americane** sunt cele din *subgrupa majoră* 2.4, îndeosebi ocupațiile din *Grupa minoră* 2.4.4 «Specialiști în științe economice, sociale și umaniste», în mod specific: *lingviști, traducători și interpreți* (2444), cu ocupațiile componente: *traducător* (244406), *translator* (244407). Și alte profesii din nomenclatorul actual implică activitate de traducere, cunoștințe temeinice despre aspectele culturale și socio-politice : *filolog, interpret, interpret de relații diplomatice, referent literar, secretar literar* (244401-05), *corector* (245103), *corespondent special/ radio/presă* (245104-6), mai ales *lector de presă/ editură/scenarii* (245110), *redactor* (245113), *șef agenție publicitate* (245120), *translator emisie* (245122), profesor în învățământul preuniversitar și universitar, cercetător în lingvistică, asistent de cercetare în filologie, cercetător în filologie, consilier învățământ, consilier instituții publice, comentator, copywriter publicitate, corespondent special, documentarist, editorialist, referent literar, referent difuzare carte, referent relații externe, secretar literar, redactor, secretar de redacție, scriitor, publicist.

III. Forme și rezultate ale colaborării, în domeniul specializării din programul de masterat.

Masteratul de **Studii Interculturale Anglo-Americane** este o componenta esențială a programului strategic al Consiliului Facultății de Limbi și Literaturi Straine din Universitatea Creștina *Dimitrie Cantemir*; inițierea acestui program constituindu-se ca o *necesitate* în viziunea managerială a Consiliului: de la acreditarea facultății în 2010, Departamentul de Studii Culturale, a reușit să dezvolte forme semnificative de colaborare cu terți în domeniul specializării. Astfel, în 2012, ca răspuns la solicitărilor absolvenților, studenților și personalului didactic a fost înființat *Institutul de Studii și Cercetări interculturale* (ISCI) care a dezvoltat un program de colaborare cu parteneri externi și și-a creat într-un timp scurt un portofoliu de activități cu ecou în zona academică națională și internațională. Menționez aici acordul încheiat în 2013 cu Institutul de Studii Sud-Est Europene din Academia Română, precum și o serie de manifestări științifice (conferințe, workshopuri, mese rotunde), între care Conferința Internațională *Eurofringes. Intercultural Networking. Challenging Stereotypes* s-a bucurat de o participare semnificativă (54 participanți din 8 țări) și de o înaltă ținută academică. Volumul conferinței este în curs de

publicare la o editura in strainatate. In plus, Departamentul de Studii Culturale a incheiat acorduri cu un numar de parteneri externi (firme de traduceri, companii multinationale, firme de HR si PR etc.) pentru programe de internship care sa implice studenti din anii terminali si de la viitorul masterat in domeniul studiilor culturale.